

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «БОГАТСТВО» В РУССКИХ И КАРАКАЛПАКСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Кулмуратова Айзада

Учитель русского языка и литературы

Аннотация. Статья посвящена изучению и сравнению концепта «богатство» в русских и каракалпакских пословицах и поговорках с целью выявления общего и различного, характерного для национальной культуры. Объектом исследования являются пословицы и поговорки, содержащие концепт, универсальный для общечеловеческой культуры, и их этнокультурные особенности.

Ключевые слова: концепт, богатство, пословицы, поговорки.

Актуальность предлагаемой работы заключается в недостаточной разработке концепта «богатство» в русском и каракалпакском языках, а именно в пословично-поговорочном фонде. Исследование русских и каракалпакских пословиц представляет большой интерес, так как они являются результатом мыслительной деятельности человека, отражают логику и видение индивидом окружающей действительности. Поэтому объектом нашего исследования стал концепт «богатство/байлык» в русских и каракалпакских пословицах и поговорках.

Необходимо дать определение понятию «пословицы и поговорки». Лингвистическое научное сообщество определяет «пословицы-один из основных кодов культуры, сложившийся веками язык бытовой культуры» [5; С. 288].

Г. А. Пермякова пишет, «пословица – это грамматически законченное изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее обширной интерпретации». «Поговорка – это грамматически незаконченное (не составляющее предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения» [3; С. 155].

Начнем с русских пословиц и поговорок, отражающих понятие богатства, приведенных в словаре В.И.Даля «Пословицы и поговорки русского народа» В.И. Даля

[1; С. 14]. Богатство имеет много преимуществ, например, обладание богатством дает человеку много возможностей. Рассмотрим примеры:

1. У богатого все сладко, все гладко. Богатому все льготно;
2. Богатому все праздник;
3. Кто силен да богат, тому хорошо воевать;
4. Богат сидит в пиру, а убог бродит в миру;
5. Богат творит как хочет, а убог — как может.
6. Богатство открывает и двери, и замки;
7. Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет;
8. Богатый носит что хочет, а убогий — что может;
9. Тот и богат, кто нужды не знает [1].

В большинстве случаев люди служат, подчиняются тому, кто имеет много денег, поэтому почёт часто сопутствует именно богатым людям. Им по умолчанию оказывают знаки почёта везде, где бы те не появились.

1. Богатым людям везде почётка;
2. Тому и честь, у кого деньги есть;
3. По богатству и почтение;
4. Мошна туга — всяк ей слуга;
5. Богаты — так здравствуйте, а убоги — так прощайте![1]

Однако богатство не всегда может быть источником счастья в жизни. Необходимо отметить, что не все можно купить деньгами, есть случаи, где богатство играет второстепенную роль. В русском сообществе больше богатства ценятся духовные ценности. Например, близких, мать с отцом, родину, счастье, любовь на деньги не купишь. Рассмотрим примеры:

1. На деньги не купишь отца с матерью;

2. Родина краше солнца, дороже золота. Счастье лучше богатства;

3. Не в деньгах счастье;

4. Душевное спокойствие лучше богатства;

5. Любви золотом не купишь;

6. Деньгами чувства не купишь;

7. Деньги-прах, одежда тоже, а любовь всего дороже [1].

В том числе здоровье, ум и спокойствие:

1. Здоровье всего дороже. Здоровье дороже богатства;

2. Здоровью цены нет. Здоровья не купишь;

3. Деньги потерял — ничего не потерял, время потерял — многое потерял, здоровье потерял — все потерял;

4. Здоровье дороже денег: здоров буду — и денег добуду;

5. Здоровье не купишь — его разум дарит;

6. Знание дороже богатства;

7. Душевное спокойствие лучше богатства;

8. Богатство — грязь, ум — золото [1].

В этих пословицах мы видим метафорическое осознание того, что находимся между двумя ценностями-богатством и здоровьем, выраженное через сравнительной степени прилагательного «дороже». Использование этой фигуры речи позволяет говорить о второстепенной роли богатства по отношению к здоровью. Поэтому такие понятия, как здоровье, мир, счастье и любовь, не могут быть приобретены с помощью богатства, а являются самостоятельными ценностями.

«Пословица – это сливки слова», – гласит каракалпакская мудрость. Пожалуй, ни один вид художественного творчества не говорит так «ярко за себя, как пословицы и поговорки» [4; С. 83]. Каракалпакские пословицы и поговорки отличаются своеобразием от пословиц и поговорок других народов. Пословицы и поговорки

каракалпакского народа дают интересные сведения о традициях, жизненных обрядах и культуре далёкого прошлого.

В каракалпакском языке существует множество пословиц, в которых «богатство» описывается как благо. Всё это количество можно разделить на определённые подгруппы, которые выражают определенные характеристики понятия. В каракалпакском паремиологическом фонде можно выделить следующие особенности [2; С.149]. В первую очередь каракалпакский народ под богатством понимает не материальные ценности, а духовные. Наличие богатства может открывать перед людьми большие возможности, но всегда дороже материального блага ценились человеческие отношения, такие как здоровье, единство, разум, дружба и т.д.

1. Ден саулық терен байлық (букв. Здоровье - несметное богатство);
2. Ақылдан артық байлық жоқ, Саулықтан кымбат нәрсе жоқ. (букв. Нет большего богатства, чем знания, нет ничего дороже, чем здоровье);
3. Жарлының байлығы, денинің саулығы (богатство бедняка-его здоровье);
4. Ул-қызың-дәўлет (Дети-богатство);
5. Ауыз биришилик байлықтың нышаны (букв. Единство-знак богатства);
6. Ата-ана-дәўлетің (родители-богатство) [2].

В каракалпакских пословицах концепт «богатство» во многих случаях построен на приеме антитезы т.е. богатство часто противопоставляется бедности. Примечательно, что в каракалпакских пословицах отношение к богатству и контраст между богатством и бедностью однозначно трактуются в пользу богатства.

1. Байлық мурат емес, жоқлық уят емес (Богатство не цель, бедность не позор);
2. Бай жаққанын кийер, байғус тапқанын кийер. (букв. Богатый одевает то, что ему нравится, а бедный-то, что у него есть);
3. Ақша болса, шеңгел басында қазан қайнар (букв. Будут деньги — и в зарослях суп сготовишь);
4. Байлық не дегизбес, жоқшылық не жегизбес (букв. Богатство все сказать заставит, нужда все есть заставит);

5. Бай болсаң таспа, жарлы болсаң, саспа (Если ты бай - не кичись, если ты бедняк - головы не теряй);

6. Байдың малы қадирли, жарлының жаны қадирли (Баю дорого его богатство, бедняку - его душа);

7. Бай кийим кийсе, «Қутлы болсын» дейди. Жарлы кийим кийсе, «Қайдан алдың?» дейди (Бай на коня сядет – доброго пути желают, Бедняк на коня сядет – где взял спрашивают) [2].

В отдельную группу можно выделить пословицы и поговорки, представляющие мысль о том, что богатство связано с возникновением различных забот и неприятностей.

1. Артық байлық көз шығарар (букв. Лишнее богатство глаза колет);

2. Бай байыған сайын қалтырауық болады (букв. По мере того, как богатые становятся богаче, они становятся дрожащими);

3. Пул болды-қул болды (букв. Были деньги-стал рабом) [2].

В любом языке можно найти соответствующую пословицу но не как точный эквивалент, а как совпадение. Семантическое соответствие русских и каракалпакских пословиц тем более значимо, так как эти языки не имеют общих генетических корней, культуры народов не похожи. Основной причиной сходства пословиц в разных языках является общность их основных лингвистических и фольклорных функций.

Подводя итоги концепта «богатство» в паремиологических единицах русского и каракалпакского языков, можно сделать вывод о том, что с семантической точки зрения в пословицах и поговорках обоих языков выявлен ряд универсальных свойств, несмотря на то, что русский и каракалпакский языки генетически и структурно различны. Типологически общий характер объясняется тем, что сам концепт «богатство» является общечеловеческим, универсальным для культур разных народов. Некоторые различия объясняются в большей степени этническими особенностями, определённым национальным колоритом.

Библиография

1. Даль, В.И. Толковый словарь русского языка: иллюстрированное издание / В.И. Даль. - М.: Эксмо, 2015. - 896-907 с.

2. Каракалпакский фольклор/Многотомник–4том «Каракалпакские народные пословицы-поговорки». – Нукус: Издательство "Илим", 2015.-13-149 с.
3. Кубрякова Е.С, Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. Москва, 1996; 267 с.
4. Мамедов Н. Каракалпакская литература. Баку, Мугарджим, 2007. 295 с.
5. Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. — М., 1988.

